Conversando con mi amigo Don Quijote

Rosangela D'Ischia
Istituto Comprensivo Statale «Novaro-Cavour» - Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Dar a conocer a los niños una de las obras maestras de la literatura mundial.
- Explotar desde una perspectiva interdisciplinar la novela de *Don Quijote*.
- Explotar didácticamente los medios audiovisuales: el doblaje como técnica creativa para mejorar la entonación, la fluidez y la pronunciación.
- Fomentar el acercamiento a la obra de Cervantes utilizando códigos comunicativos artísticos: el cómic como integración de elementos icónicos y verbales.
- Desarrollar la expresión oral de forma creativa. Animar a los alumnos a expresarse oralmente en lengua extranjera a través de juegos de rol: la entrevista radiofónica al hidalgo Don Quijote.

2. Nivel específico recomendado: A1 / A2 (MCER).

3. Tiempo: 25 horas.

4. Materiales: DVD *Don Quijote de la Mancha* / versión adaptada para niños de la novela *Don Quijote* / fotocopias / cámara de vídeo / material para dibujar / pizarra digital.

5. Dinámica: grupos.

1. INTRODUCCIÓN

Se trata de una propuesta didáctica interdisciplinar dirigida a alumnos de 11 años de la escuela secundaria de primer grado que pretende llevar al aula de español la obra maestra de la literatura mundial, *Don Quijote*, pero en una versión adaptada para niños.

El primer bloque consiste en un acercamiento al autor, Miguel de Cervantes, y a la novela caballeresca. A continuación, las actividades planteadas se centran en el desarrollo de la expresión oral a través de la descripción del físico y del carácter del protagonista de la novela.

La lectura compartida de algunos de los capítulos más conocidos de la obra han permitido a las profesoras de italiano, español y arte trabajar de forma cooperativa para llevar a cabo las tareas más creativas de los últimos bloques. Gracias al uso del cómic, no solo ha sido posible explotar los diálogos contenidos en la novela, sino también tratar las distintas técnicas para realizar un tebeo. Los alumnos, después de haber dibujado las viñetas, han ido colocando los diálogos en los bocadillos.

Las actividades de doblaje del dibujo animado de *Don Quijote de la Mancha* y el juego de rol han convertido a nuestros alumnos en potenciales actores, locutores radiofónicos y radioyentes. Esta última parte, quizás la más interesante de todas, ha favorecido la competencia oral de forma muy creativa y al mismo tiempo divertida.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. BLOQUE 0. «Miguel de Cervantes soy yo»

Objetivos:

- Activar los conocimientos de los alumnos en torno al autor del Quijote y a la novela caballeresca.
- Favorecer la búsqueda de información en lengua italiana y española.
- Fomentar la empatía y la capacidad de adoptar un rol predeterminado.
- Promover la contextualización de la obra a partir del estudio de su autor.
- Desarrollar la expresión oral.

Destrezas:

- Comprensión del texto escrito.
- Comprensión oral.
- Producción escrita.
- Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

- Grupos de cuatro o cinco alumnos/todo el grupo clase.
- Trabajo cooperativo.



Antes de empezar la actividad vamos a dividir a los alumnos en grupos de cuatro/cinco participantes. Se les entrega una carpeta con el material necesario para llevar a cabo las tareas. Para introducir el tema del Don Quijote, se le asigna a cada grupo el nombre de uno de los personajes de la novela:

Grupo Don Quijote	Grupo Dulcinea
Grupo Sancho Panza	Grupo Rocinante

Comenzamos con algunas actividades previas para acercar a los alumnos al autor del *Quijote* y a la novela caballeresca como género.

Actividad 1

La profesora de lengua italiana introducirá la figura de Miguel de Cervantes como uno de los autores más relevantes de la literatura mundial. Después de haber leído la biografía del autor en lengua italiana, cada grupo investigará, con la ayuda de la profesora de español y a través de libros de literatura española, biografías o Internet, todo lo que pueda respecto a la vida y obra de Miguel de Cervantes.

Cuando cada grupo tenga bastante material, se pondrá en común toda la información. Un portavoz, hablando en primera persona como si fuera el mismo Miguel de Cervantes, contará a los demás su propia vida y cómo llegó a crear su obra maestra: *el Quijote*. Para facilitar la actividad, cada grupo preparará de antemano un esquema sobre la biografía del autor contada en primera persona y, tratándose de un nivel A1, usará el presente de indicativo.

Ejemplo:

- ¡Hola a todos! Me llamo Miguel De Cervantes...
- Nací en Alcalá de Henares en 1547...
- Con solo 22 años decido hacerme soldado y participo en la batalla de Lepanto...

Siempre a modo de ejemplo, y para que la actuación salga mejor, se les recomienda la siguiente página web: http://nea.educastur.princast.es/quixote/index2.htm

Actividad 2

La profesora de lengua italiana, hablando de la obsesión de Don Quijote por los libros de caballería, facilitará a los alumnos la toma de contacto con este género literario tan abundante durante la época medieval y ya en desuso en los tiempos de Cervantes.

La docente de español trabajará los mismos contenidos pero de forma facilitada. Para simplificar la búsqueda en Internet, les pedirá a los alumnos que consulten las siguientes páginas web:

http://es.wikipedia.org/wiki/Libros_de_caballer%c3%adas

http://www.frikipedia.es/friki/Novela_caballeresca

http://www.librosvivos.net/smtc/homeTC.asp?TemaClave=1237

Los alumnos, en pequeños grupos, recogerán toda la información necesaria sobre el tema de la caballería y con la ayuda de la profesora completarán una tabla en la que clasificarán las características más peculiares del género caballeresco.

Época	Características	Personajes	Obras

B. BLOQUE 1. «El hábito no hace al caballero»

Objetivos:

- Introducir a los alumnos en la lectura de la novela *Don Quijote de la Mancha*, tanto en italiano como en español.
- Desarrollar en los alumnos el léxico necesario para describir al personaje Don Quijote.
- Desarrollar la expresión oral.
- Fomentar el uso de códigos artísticos.

Destrezas:

- Comprensión del texto escrito.
- Comprensión oral.
- Producción escrita.
- Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

- Grupos de cuatro y cinco alumnos/todo el grupo clase.
- Trabajo cooperativo.

Textos adoptados:

- Navarro Durán, R. (2007). *El Quijote contado a los niños*. Barcelona: Editorial Edebé.
- — (2011). *Don Chisciotte raccontato ai bambini*. Traduzione di Carla Gaiba. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.
- Sánchez Aguilar. A. (2011). *Érase una vez Don Quijote*. Barcelona: Editorial Vicens Vives.

Actividad 1

A partir de los textos adaptados para niños, presentamos a nuestros alumnos el primer capítulo de la novela. Esta parte será desarrollada tanto en italiano como en español por ambas profesoras durante todo el bloque 1.

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

> En una aldea de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, vivía —no hace mucho tiempo— un hidalgo de mediana edad. Tendría unos cincuenta años. Era delgado, sus piernas eran flacas, y su cara seca. Le gustaba madrugar e ir de caza...
>
> (Navarro Durán, R. (2007). *El Quijote contado a los niños*. Barcelona: Editorial Edebé)

DON CHISCIOTTE DELLA MANCIA

> In un villaggio della Mancia, il cui nome non mi va di ricordare, non molto tempo fa viveva un gentiluomo di mezza età. Avrà avuto suppergiù cinquant'anni. Era magro, con lunghe gambe secche e il viso asciutto. Al mattino gli piaceva alzarsi di buon'ora per andarsene a caccia…
>
> *(Navarro Durán, R. (2011). Don Chisciotte raccontato ai bambini. Traduzione di Carla Gaiba. Milano: Arnoldo Mondadori Editore)*

Después de una primera lectura del capítulo de introducción, vamos a proponer a nuestros alumnos una lluvia de ideas para que reflexionen sobre las características del protagonista de la novela.

Ejemplo:

- Don Quijote es... (uso de ser + adjetivo)
- Don Quijote tiene... (uso de tener + sustantivo + adjetivo)
- Don Quijote está... (uso de estar + adjetivo)
- Don Quijote lleva... (uso de llevar + sustantivo + adjetivo)

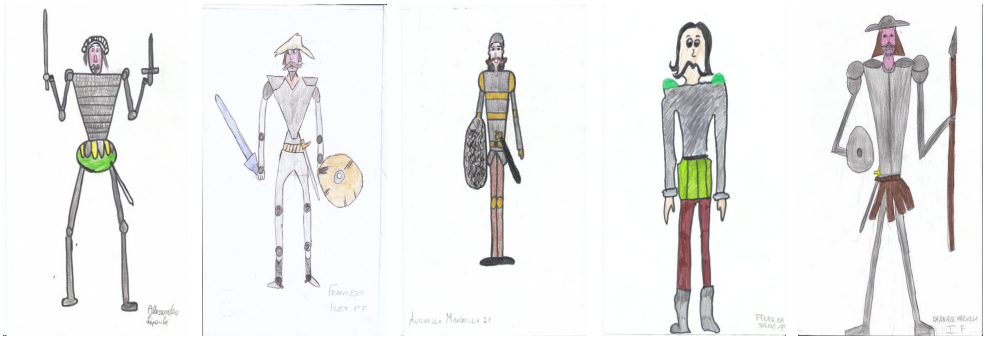
Tras haberles proporcionado un vocabulario básico para describir personas y un dibujo de Don Quijote, daremos a nuestros alumnos tiempo suficiente para que, en grupos pequeños, elaboren una descripción fiel del personaje (http://centros3.pntic.mec.es/cp.gines.garcia.martinez/Vocabdes.html).







Cuando hayan terminado, un voluntario de cada grupo describirá el personaje a los demás, que tendrán la oportunidad de intervenir añadiendo más detalles. Para hacer la actividad más creativa, les podemos animar a que dibujen una silueta del hidalgo que se corresponda a la descripción elaborada anteriormente.



Actividad 2. «Yo te armo caballero»

«Don Quijote armado caballero» es el segundo capítulo de la novela. Antes de leer esta parte, nuestros alumnos intentarán contextualizar espacialmente el recorrido de Don Quijote a través de un mapa geográfico de la Península Ibérica que previamente les habrá facilitado la profesora.

Una actividad complementaria podría ser dibujar el mapa de Castilla-La Mancha y resumir en una ficha las características de la región, previamente buscadas a través de los medios que los alumnos tengan a su alcance: Internet, libro de texto, enciclopedia, etc. (http://www.voyagesphotosmanu.com/mapa_castilla_mancha.html).



Después de la lectura del capítulo, haremos que la actividad siguiente se centre en la ceremonia de la investidura. La profesora animará a los grupos a que preparen su propia ceremonia y nombren a un caballero elegido por su propio grupo. Para facilitar la tarea les mostramos el episodio «Don Quijote es armado caballero» perteneciente a la serie de dibujos animados *Don Quijote de la Mancha*. A continuación, les entregamos una ficha explicativa sobre el tema y el vocabulario básico para llevar a cabo la actividad de dramatización (www.quijote.tv; http://www.proyectosalonhogar.com/Enciclopedia_Ilustrada/Edad_Media/P9.htm).



C. BLOQUE 2. «Hablar por los globos. Las aventuras del hidalgo Don Quijote entre palabras y dibujos

Objetivos:

- Desarrollar la expresión oral de los alumnos de forma creativa.
- Fomentar el acercamiento a la obra de Cervantes utilizando códigos comunicativos artísticos.
- El cómic como integración de elementos icónicos y verbales.
- Fomentar la creatividad y el uso de la fantasía.

Destrezas:

- Comprensión del texto escrito.
- Producción escrita.
- Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

- Grupos de cuatro y cinco alumnos/todo el grupo clase.
- Trabajo cooperativo.

Actividad 1

En este bloque se tratará la expresión oral de una forma muy peculiar, es decir, a través del uso del cómic. Gracias al conjunto de códigos, icónicos y verbales, que el cómic ofrece, los alumnos podrán, no solo expresar los diálogos y pensamientos de los personajes, sino también evocar sonidos y ruidos a través de onomatopeyas.

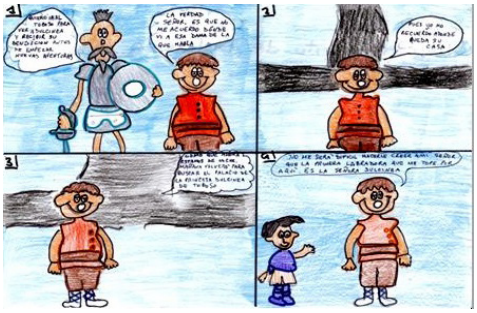
Con la ayuda de la profesora de arte, los alumnos empezarán a explotar las distintas técnicas del tebeo. A partir de la lectura de un capítulo del Quijote trabajado en el aula con las profesoras de italiano y de español, cada grupo escogerá el que más le haya gustado para luego crear una versión «personalizada» del mismo, pero en forma de tebeo. En los bocadillos, los alumnos irán colocando los textos con los diálogos y pensamientos de los personajes precedidos por un breve texto narrativo a modo de introducción. Las profesoras darán a los alumnos un esquema para realizar un tebeo en lengua española (http://www.uclm.es/profesorado/ricardo/comic2.html).

Pautas para realizar el cómic:

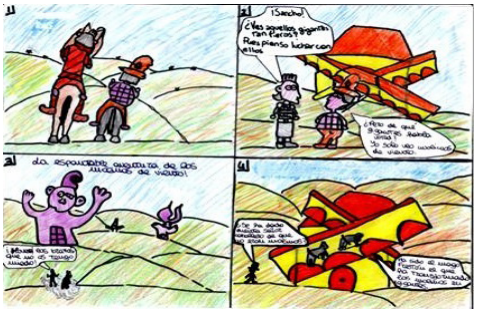
1. Elegir un capítulo de la novela.
2. Escribir un guion.
3. Fragmentar en viñetas.
4. Crear los diálogos para colocarlos en los bocadillos.
5. Usar onomatopeyas.
6. Colorear.



«El encantamiento de Dulcinea»



«La aventura de los molinos de vientos»



D. BLOQUE 3. «Doblando a Don Quijote»

Objetivos:

- Explotar didácticamente los medios audiovisuales: el doblaje como técnica creativa para mejorar la entonación, la fluidez y la pronunciación.
- Animar a expresarse oralmente en lengua extranjera a través de juegos de rol.
- Ampliar el vocabulario sobre los medios de comunicación audiovisuales.

Actividad 1

Con esta actividad vamos a explotar didácticamente el medio audiovisual, utilizando el DVD del dibujo animado «Don Quijote de La Mancha».

La profesora de español seleccionará algunos de los episodios más conocidos, para luego proyectarlos en el aula. A partir del visionado de algunas secuencias subtituladas en español, los alumnos intentarán reproducir oralmente los diálogos entre los personajes en forma de doblaje, es decir, quitando el audio del vídeo y procurando respetar la sincronía entre los interlocutores.

Para hacer más creativa la actividad, se podrá animar a los alumnos a inventar diálogos divertidos que se ajusten al tiempo de emisión de voz de los personajes del dibujo (http://www.youtube.com/watch?v=_6UQMQGWysc&list=HL1339667904&feature=mh_lolz).

Ficha de doblaje «La aventura de los molinos de viento»

Desde escena 5 hasta escena 33

Personajes: Don Quijote; Sancho

Duración: 2'18''

Tabla 1. Ficha de doblaje «La aventura de los molinos de viento»

ESCENA	PERSONAJE	TEXTO	CRONOMETRAJE
5	Quijote	¡La aventura nos guía mejor de lo que acertáramos a desear, Sancho!	**15.51**
6	Quijote	¡Pues con esos desaforados gigantes entraré en batalla!	**15.57**
7	Quijote	Que es buen servicio quitar tan mala simiente de la tierra.	**16.00**
8	Sancho	¿Qué gigantes?	**16.05**
9	Quijote	¡Aquellos que ves de largos brazos... que los suelen tener casi de dos lenguas!¡	**16.07**
	Gigantes	Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!	**16.12**
15 16	Quijote	¡No huyáis, cobardes y viles criaturas, que un solo caballero es el que os acomete!	**16.25**
17 18	Sancho	(Chillando desde lejos) ¡Mire vuestra merced, que no son gigantes... sino molinos de viento! ¡Y los que parecen brazos, son las aspas que mueven la piedra del molino!	**16.31**
19	Quijote	¡No sabes nada de aventuras! ¡Son gigantes!	**16.42**
20	Quijote	¡Si tienes miedo, quítate de ahí!	**16.46**
21	Quijote	¡Voy a entrar contra ellos en fiera y desigual batalla!	**16.48**
22	Gigantes	¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!	**16.52**
28	Sancho	(Chillando desde lejos) ¡Mi señor Don Quijoteeeeeeeeee!	**17.03**
31	Sancho	¿No os dije que eran molinos de viento y no gigantes?	**17.10**
32 33	Quijote	Calla, amigo Sancho (pausa) que las cosas de la guerra, más que otras están sujetas a continua mudanza, porque el sabio Frestón ha transformado esos gigantes en molinos, para quitarme la gloria de vencerlos. Tal (con énfasis) es la enemistad que me tiene...	**17.15** **17.40**

Actividad 2. «Radio Colegio Cavour en directo»

Con esta actividad los alumnos van a realizar una entrevista-coloquio a Don Quijote desde una imaginaria emisora local, participando activamente en el debate e interactuando conforme a las pautas de este: turnos de habla, actitud respetuosa y formal, etc.

Algunos alumnos podrán intervenir libremente en directo como oyentes a través del «teléfono», incorporándose así al debate radiofónico (http://www.youtube.com/watch?v=u_uV6XDlh0c&list=HL1340961994&feature=mh_lolz).



Cada grupo elaborará una ficha cuestionario para la entrevista-coloquio con el personaje de Don Quijote. Después de haber seleccionado las preguntas más interesantes, cada alumno desempeñará un papel en la entrevista; también se tendrá que elegir un moderador o presentador (http://recursostic.educacion.es/comunicacion/media/web/accesibilidad.php?c=&inc=radio&blk=0).

Tabla 2. Ficha para la entrevista-coloquio con Don Quijote

HABLANTE	GUIÓN	TEXTO	CRONOMETRAJE
Grabación	**Cortinilla musical**	**Entrevista a Don Quijote**	
Locutor	Introducción del entrevistado	Buenos días a todos. Es un honor presentar al señor caballero Don Quijote de la Mancha. El hidalgo ha aceptado ser entrevistado por nuestros radioyentes. Si tenéis alguna pregunta podéis llamarnos al 081 744 44 44	37″

3. CONCLUSIONES

Llevar al aula una obra maestra como *Don Quijote* representa un recorrido formativo que no podría dejar a ningún alumno indiferente. A lo largo de mi práctica docente he aprendido a valorar cada aspecto de la enseñanza/aprendizaje de la lengua y a considerar la literatura como parte integrante de este proceso. Sin embargo, trabajar con niños italianos una obra tan importante y famosa, no es como explotar didácticamente un cuento de hadas.

Se trata de ir más allá de lo convencional, de buscar fórmulas creativas que puedan capturar la atención y el interés de un público tan peculiar. Por lo tanto, la aportación fundamental de este trabajo ha sido poner de manifiesto la reflexión sobre posibles cambios de metodologías aún más atractivas, participativas y lúdicas. En este sentido se ha enfocado el trabajo desde una perspectiva interdisciplinar que ha permitido a cada docente implicado en el proyecto llevar a cabo sus tareas de forma cooperativa, sobrepasando cualquier clase de límite e integrando sus competencias a las de los demás colegas. Esta actitud nos ha permitido compartir experiencias que no pertenecían a nuestra formación y que nos han enriquecido.

El desarrollo de las actividades se ha estructurado por ello en tres bloques con relativa independencia entre sí.

En el primero de ellos se ha procurado establecer algunos ejes sobre la biografía del autor del *Quijote* que pudieran facilitar la comprensión de la novela.

En cambio, en el segundo y en el tercero, la complicidad entre códigos artísticos y verbales se ha llevado a cabo de una forma más estrecha y los alumnos, de manera casi natural, han ido experimentando fórmulas nuevas, como crear diálogos en español para colgarlos en los bocadillos de sus cómics, o desarrollar la expresión oral descubriendo las técnicas del doblaje como una herramienta a su alcance.

Para concluir, el juego de rol, tan inflacionado en las clases de lengua, se ha convertido de repente en una ficción casi verosímil, reproduciendo la realidad de una emisora local desde la que muchos han soñado con ser locutores, presentadores o protagonistas de programas famosos.

4. BIBLIOGRAFÍA

Navarro Durán, R. (2007). *El Quijote contado a los niños*. Barcelona: Editorial Edebé.

— (2011). *Don Chisciotte raccontato ai bambini*. Traduzione di Carla Gaiba. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.

Sánchez Aguilar, A. (2011). *Érase una vez Don Quijote*. Barcelona: Editorial Vicens Vives.

DVD *Don Quijote de la Mancha* (dibujos animados). Romagosa International Merchandising, s.l.

Bibliografía electrónica

http://nea.educastur.princast.es/quixote/index2.htm
Actividades interactivas para niños sobre la biografía y la obra de Miguel de Cervantes.

http://www.youtube.com/watch?v=u_uV6XDlh0c&list=HL1340961994&feature=mh_lolz
Entrevista radiofónica a Don Quijote grabada por los alumnos del Colegio Novaro-Cavour de Nápoles.

http://www.voyagesphotosmanu.com/mapa_castilla_mancha.html
Mapa geográfico de Castilla-La Mancha.

http://es.wikipedia.org/wiki/Libros_de_caballer%c3%adas
http://www.frikipedia.es/friki/Novela_caballeresca
http://www.librosvivos.net/smtc/homeTC.asp?TemaClave=1237
Páginas web sobre el género caballeresco.

http://www.proyectosalonhogar.com/Enciclopedia_Ilustrada/Edad_Media/P9.htm
Página web sobre la caballería.

http://recursostic.educacion.es/comunicacion/media/web/accesibilidad.php?c=&inc=radio&blk=0
Página web del Ministerio de Educación sobre la comunicación radiofónica.

http://www.uclm.es/profesorado/ricardo/comic2.html
Pautas para la realización de cómics.

http://www.youtube.com/watch?v=_6UQMQGWysc&list=HL1339667904&feature=mh_lolz
Secuencia del dibujo animado Don Quijote de la Mancha doblada por los alumnos del colegio Novaro-Cavour de Nápoles.

http://centros3.pntic.mec.es/cp.gines.garcia.martinez/Vocabdes.html
Vocabulario básico para describir personajes.